

国際交流員  
リマの

# BHINNEKA TUNGGAL IKA

(ビネカ・トゥンガル・イカ)

タイトルの意味は「多様性の中の統一」。  
様々な言語・文化・価値観を持つ人々がお互いの違いを認め合い  
尊重しましょう、という願いが込められています。

No. 1

## Theme: Fasting month in Indonesia

Ramadan started 2 weeks after I arrived in Japan at the end of April. Ramadan is a name of 9th month on Islamic calendar (lunar calendar) and the holy month of fasting. In Gregorian calendar, Ramadan 2019 started on May 6th and ended on June 4th. This is my first time spending fasting month in Japan and I was worried whether I am able to fast or not, because daylight hours in Japan are long and I have to fast from 3:30 AM to 7:30 PM every day. But thanks to refreshing spring weather, I made it!

At the end of Ramadan, Muslims celebrate 'Idul Fitri' (Festival of Breaking the Fast). In Indonesia, Idul Fitri celebration is more joyous than New Years because almost 90% of Indonesian populations are Muslim. On the last night of Ramadan, people celebrate it with lighting fireworks and walking around the neighborhoods beating on drums. I used

to play firecrackers with my brothers on that night. But one day, my mother scolded us because we were playing ground spinner firecrackers inside the house and accidentally burned a hole in my brother's uniform.

Idul Fitri in Indonesia is a long holiday just like New Year's holiday in Japan, so many people go back to their hometowns. On this day, after performing Eid prayer in the morning, we usually eat 'Ketupat' (boiled rice wrapped in diamond-shaped palm leaves pouch) and 'Opor' (chicken braised in coconut milk) that my mother cooks the night before. After that, we visit relatives and children start to ask for pocket money. If you want to experience Islamic culture in Indonesia, I recommend you to visit Indonesia during Ramadan and Idul Fitri season.

## テーマ：インドネシアの断食月

私が4月の下旬に来日して、2週間後「Ramadan (ラマダン)」が始まりました。「ラマダン」はイスラム暦(太陰暦)の第9月の名で、断食する月です。西暦で言うと今年は5月6日～6月4日でした。この期間に日が出ている間だけ断食しますが、今年は初めて日本で過ごすので心配でした。日本はインドネシアより2時間半ぐらい日が長くて、午前3時半から午後7時半まで断食しないといけません。でも涼しい季節のおかげで問題なく断食できました。

ラマダンが終わると「Idul Fitri (イドゥル・フィトリ)」という断食明け大祭がありました。インドネシア人口の9割近くがイスラム教徒なので、お正月よりもイドゥル・フィトリを盛大に祝います。前夜に花火を打ち上げたり、太鼓を叩きながら朝まで町を練り歩いたりするので、とても賑やかです。子供の頃、大祭の前夜に兄弟でねずみ花火で遊んでいました。ある時、置いていた兄の制服に花火が燃え移って制服

に穴が開いてしまって、母に怒られたこともあります(笑)。

イドゥル・フィトリの時期は日本のお正月のように長期休暇で、ほとんどの人は里帰りします。私は毎年この時期には、朝から家族と礼拝し、それから母が作ってくれた「ketupat(クトゥパット)」というダイヤモンド形に編んだヤシの葉に入れて蒸したご飯と、「opor(オポル)」というココナッツミルクで煮込んだ鶏肉を食べます。その後は親戚巡りをしたり、子供たちにお年玉をあげたりします。インドネシアの伝統文化に興味のある方は、ぜひこの時期にインドネシアを訪れてみてください。



## 「リブリオ行橋」

～行橋市図書館等複合施設の名称が決定しました～

「行橋市図書館等複合施設」の名称を募集したところ、市内をはじめ全国の方々から193件の応募がありました。ご応募いただきました皆さまありがとうございました。

厳正な審査を行い、最優秀賞に、北山 正樹さん(行橋市西泉)の「リブリオ行橋」が選ばれました。(写真下：表彰式の様子)

命名理由として、図書館近くに川が流れているイメージだったので「図書館」の英語 library と「川」のスペイン語 rio を合せて lib + rio = librio という想いを込めていただきました。



行橋市図書館は図書館等複合施設への移転を行うため、令和元年12月28日(土)～令和2年3月31日(火)(予定)まで休館します。

※図書の出借は12月13日(金)まで行いますが、予約は11月22日(金)までです。ご理解ご協力のほどをお願い申し上げます。

【近隣市町の図書館を利用できます】

行橋市に住所を有する人が利用できる図書館は次の市町です。  
北九州市、豊前市、中間市、直方市、宮若市、京都郡、築上郡、遠賀郡、鞍手郡  
※利用方法は、各図書館へお問い合わせください。

来年4月！供用開始予定!!

平成30年11月より工事を開始し、今年5月には、建物の骨組みとなる鉄骨が組み上がったところ。工事は周辺関連工事も含め、令和2年3月末頃まで続きます。皆様にはご迷惑とご不便をおかけいたしますが、何卒、ご理解・ご協力のほどよろしくお願い申し上げます。

## リマのインドネシア語教室

大人気の旅行スポット、バリ島もインドネシアにあります。インドネシア旅行に役立つ簡単な言葉と文化を学びましょう！  
お気軽にご参加ください！

参加  
無料

■期間：8月29日～9月26日の毎週木曜日  
19時～20時30分

■場所：行橋市役所 306会議室

■定員：15人(先着順)

■対象者

市内在住・在学・在勤の15歳以上の方

■内容：初心者向けインドネシア語

■申込期間：7月19日(金)～8月21日(水)

■申込方法：氏名、住所、電話番号、年齢、性別を記入し、ハガキ、FAXまたはメールにてお申込みください。

※メールでの申込は、タイトルに「インドネシア語教室」と入力してください。  
受講者には後日郵送で会議室の場所等をお知らせします。

## 外国人のための安全安心教室

外国人の皆さんを対象に安全安心教室を開催します！日本での生活における交通ルールや防犯対策などについて、行橋警察署の方から分かりやすく説明してもらいます。

国際交流員のリマさんが英語またはやさしい日本語で同時通訳します。身の回りに対象の方がいましたらぜひご紹介ください！

参加  
無料

■日時：8月25日(日)  
13時30分～(2時間程度)  
(13時から受付)

■場所：行橋市中央公民館

■定員：50人程度

■対象者：市内在住、在学、在勤の外国人の方

■申込期間：7月19日(金)～8月16日(金) ※先着順

■申込方法：氏名、住所、電話番号、年齢、性別を記入し、ハガキ、FAX、メールのいずれかでお申込みください。

※メールで申込の際は、タイトルに「Safety & Security Seminar」とご記入ください。

■問合せ先・申込先

〒824-8601 中央1-1-1

市市民相談室 市民相談係

TEL：25-1111 (内線1389)

FAX：24-8226

メール：shiminsoudanshitsu@city.yukuhashi.lg.jp